

legitimate child

del comité (parlamentario o camaral); reading, lectura (de una iniciativa o proyecto).

legitimate child *hijo legítimo.*

legitimate expectations ADMVE. LAW [de]expectativas legítimas de actuaciones o promesas hechas por una entidad pública.

lender n. prestamista, prestador.

leniency n. clemencia. **lenient** adj. clemente

lesion n. lesión física.

letter of credit *carta de crédito, carta orden de crédito (Gu).* – Abb. L/C

• “An engagement by a bank or other person made at the request of a customer that the issuer will honor the drafts or other demands for payment upon compliance with the conditions specified in the credit.” (2 West’s Law & Commercial Dictionary in Five Languages, 43) – Syn. circular letter of credit. bill of credit. circular note.

back to back letter of credit *carta de crédito*

“back to back.” **clean letter of credit** *carta de crédito pagadera a la vista, carta de crédito simple.* – Syn. suicide letter of credit. **commercial letter of credit** *carta de crédito comercial.*

confirmed letter of credit *carta de crédito confirmada.* **documentary letter of credit** *crédito documentario.* **export letter of credit** *carta de crédito de exportación.* **import letter of credit** *carta de crédito de importación.*

irrevocable letter of credit *carta de crédito irrevocable.* **negotiation letter of credit** *carta de crédito negociable.* **open letter of credit** *carta de crédito abierta.* **revocable letter of credit** *carta de crédito revocable.* **revolving letter of credit** [de]carta de crédito único y revolvente, [de]carta de crédito particular rotativa, carta de crédito rotativa. **special letter of credit** *carta de crédito nominativa.* **stand-by letter of credit** *carta de crédito contingente, carta de crédito “stand by,” carta de crédito garantizada.* **transferable letter of credit** *carta de crédito transferible.* **traveler’s letter of credit** *carta de crédito de viajero.*

Ref: (Intl.) Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, 1933 (UCP 600); (US) UCC art. 5.

letter of demand *carta de requerimiento de pago.*

letter of intent *declaración de intención, acuerdo preliminar, carta de intención.* – Syn. memorandum of intent. memorandum of understanding. commitment letter.

letters of administration *nombramiento de administrador testamentario || nombramiento*

de administrador de un intestado.

letters of guardianship *auto de nombramiento de tutor, nombramiento de tutor.*

letter of indemnity *carta de garantía de una obligación contractual.*

letter of undertaking MARIT. LAW *carta de garantía de pago a los acreedores contra el barco.*

letters patent *patente, carta patente, cédula de patente.*

letters probate (CA) *nombramiento de albacea.* – Syn. grant of probate.

letters rogatory *carta rogatoria.*

• A request made by a local court to a foreign court to obtain evidence by answering interrogatories or to serve process on a person domiciled abroad. – Syn. letter of request. requisitory letter.

letters testamentary *auto de nombramiento de albacea, nombramiento de albacea.*

leveraged buy out *adquisición forzada mediante apalancamiento, compra de una compañía mediante apalancamiento.*

levy¹ n. (exactment) *gravamen, impuesto.* – Syn. tax levy.

levy² n. (execution) *embargo ejecutivo, incautación (PR).* – Syn. levy of execution. fieri facias (fa fi).

lewdness n. CRIME *faltas a la moral, actos lascivos o impúdicos (PR).* **lewd** adj. obsceno, lujurioso.

• “The common law offense of ‘lewdness’ means open and public indecency, and in order to amount to an indictable crime it must always amount to a common nuisance, committed in a public place, and seen by persons lawfully in that place.” (Ballentine’s Law Dict., 729) – Syn. open lewdness.

Lewdness refers to indecency with respect to sexual relations.

Ex: <a man was charged today with public lewdness in a southbound subway car un hombre fué acusado hoy de faltas a la moral en un vagón del tren subterráneo con dirección sur>

Rel: indecent exposure, exhibiciones obscenas; obscenity, obscenidad.

lex domicilii (lat.) *la ley del domicilio.* – Syn. the law of the domicile.

lex fori (lat.) *la ley del foro o tribunal.* – Syn. the law of the forum.

lex loci actus (lat.) *la ley del lugar en que se realiza un acto.*

question

against a thing. **quasi judicial** *cuasi judicial*.

question¹ n. (ask) *pregunta*.

abstract question *pregunta abstracta*. **argumentative question** *pregunta redundante o verbosa*. **direct question** *pregunta hecha durante el interrogatorio inicial*. **hypothetical question** *pregunta hipotética*. **impertinent question** *pregunta impertinente*. **leading question** *pregunta tendenciosa*. **suggestive question** *pregunta sugestiva*.

question² n. (issue) *cuestión*.

question of fact *cuestión de hecho*. **question of law** *cuestión de derecho*. **question of order** *cuestión de orden*. **nonjustifiable question** *cuestión injustificada*.

questioning n. *interrogatorio*.

custodial questioning *interrogatorio bajo detención o bajo custodia, interrogatorio del detenido*.

questionnaire n. *cuestionario*.

Rel: application, *solicitud*.

quiet enjoyment *garantía para el caso de evicción*.

quid pro quo (lat.) *sustituir una cosa por otra equivalente*.

- A thing that is exchanged for another thing of more or less equal value.

quitclaim v. *renunciar o liberar (un derecho o una acción)*.

quitclaim deed [de] *escritura de finiquito de inmuebles, [de] escritura traslativa de propiedad sin garantizar su legitimidad*.

- Conveying whatever interest one has in real property.

quorum n. *quórum*.

- The number of members whose presence in the meeting of a body permits the meeting to be lawfully conducted.

quota n. *cuota*.

export quota *cuota de exportación*. **import quota** *cuota de importación*.

RRRR

race n. *raza*. **racism** n. *racismo*. **racist** n. adj. *racista*. **racial** adj. *racial*.

racial profiling [de] *registros y detenciones policíacos basados en el perfil racial (de ciertos individuos), [de] asedio u hostigamiento policial basado en el perfil racial (de los afectados)*.

race relations *relaciones raciales*.

Rel: discrimination, *discriminación*; hate crime, *delito motivado por odio contra un cierto grupo de personas*.

racketeering n. *extorsión e intimidación organizada*. **racket** *criminal activity*.

- An organized conspiracy to commit extortion or coercion. In the United States racketeering includes the commission of certain specific crimes like money laundering, obstruction of justice, bribery, tampering with witnesses, murder and many other actions by criminals in furtherance of criminal enterprise, in addition to extortion or coercion.

Rel: criminal enterprise *asociación ilícita*; extortion, *extorsión*; racket, *fraude organizado*.

Ex: <all those charged were found guilty of racketeering, fraud, blackmail, and other crimes todos los acusados fueron encontrados culpables de *extorsión e intimidación organizada*, fraude, chantaje y otros delitos>

Ref: (US) 18 U.S.C. §§ 1961-68; Racketeer Influenced and Corrupt Organizations Act (RICO).

railroading a suspect [de] *acusar penalmente sin tener suficientes pruebas, [fe] llevarse a un sospechoso entre las patas*.

ransom n. *rescate*.

rap sheet (US) *hoja de antecedentes penales, ficha policíaca, antecedentes contravencionales*.

rape n. **CRIME** *violación, acceso carnal violento, (Co), agresión sexual (PR,Sp), coacción sexual (Py)*. **rapist** n. *violador*.

- In common law, rape is an unlawful sexual intercourse with a female person without her consent. Today several jurisdictions have broadened rape to include sexual activity against a male or female victim without consent, by either force or intimidation. – Syn. [brder]sexual abuse (US-IO). sexual assault (AU-NSW,CA,US-[AL,AZ,CO,IL,TX,WV,ME,CT,VT,WI,WY,NV]). [brder]sexual battery (US-FL). [brder]sexual intercourse without consent (AU-ACT,NT). [brder]criminal sexual conduct (US-MI,SC,MN). criminal sexual penetration (US-NM). sexual penetration without consent (AU-WA). sexual violation (NZ).

Cf: **rape** • **sexual assault** • **statutory rape**. In many jurisdictions, rape has been abolished as a separate offense. Statutes generally have created a new crime labeled sexual assault, which usually defines rape broadly, for example, to include male victims; sexual assault

arbitraje

más o menos formal, y emite un laudo o dictamen que las partes se han comprometido a acatar. Por su parte, la mediación trata de resolver el conflicto a través de un mediador que participa directamente en las negociaciones de las partes haciendo propuestas que éstas pueden o no aceptar.

arbitraje civil *civil arbitraje*. **arbitraje comercial** *commercial arbitration*. **arbitraje de conciencia** *arbitration in equity, arbitration ex aequo et bono*. – Sin. arbitraje de equidad, arbitraje en equidad. **arbitraje de derecho** *arbitration bound by the law, arbitration pursuant the application of statutory law*. **arbitraje forzoso u obligatorio** *compulsory arbitration, mandatory arbitration*. – Sin. arbitramento obligatorio (Co). **arbitraje internacional** *international arbitration*. **arbitraje institucional** *arbitration held at an arbitration center*. – Sin. arbitraje corporativo. **arbitraje laboral** *labor arbitration*. **arbitraje singular** *single-arbitrator arbitration*. **arbitraje voluntario** *voluntary or consensual arbitration*. **árbitro de equidad** *arbitrator ex aequo et bono, arbitrator who decides according to what is equitable and fair*. Sin. árbitro de conciencia. amigable componedor. **árbitro extrajudicial** *out-of-court arbitrator*. **árbitro tercero en discordia** *umpire, deciding arbitrator*. – Sin. árbitro dirimente. **cláusula de arbitraje** *arbitration clause*. – Sin. cláusula arbitral. cláusula compromisoria. **compromiso arbitral** *arbitration agreement (as a means to settle an existing controversy)*. – Sin. compromiso. sumisión a arbitraje. **contrato arbitral** *arbitration agreement*. – Sin. contrato de arbitraje. contrato preparatorio de arbitraje. contrato de compromiso. pacto arbitral. **laudo arbitral** *arbitration award*. **tribunal arbitral** *arbitration court, arbitration board*.

Ej: <el acuerdo de arbitraje es un acuerdo por el que las partes deciden someter a arbitraje todas las controversias o ciertas controversias que hayan surgido o puedan surgir entre ellas respecto de una determinada relación jurídica, contractual o no arbitration agreement is an agreement by the parties to submit to arbitration all or certain disputes which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not>

Rel: ex aequo et bono, *ex aequo et bono, pursuant to what is equitable and fair*; homologación (de un laudo), [prest.]*homologation*, [ed]*judge's approval of an arbitration award || annulment*

of an arbitration award.

Ref: (Intl.) Ley Modelo Naciones Unidas (UNCITRAL) sobre Arbitraje Comercial Internacional (1985); (Ar)CCCN art. 1649-1665, CPCCN art. 736-765; (Bo)Ley de Conciliación y Arbitraje (1977); (Ch) Ley 19971 de Arbitraje Comercial Internacional (2004); (Co) Ley 1563 Estatuto de Arbitraje Nacional e Internacional (2012); (CR)Ley 8937 Arbitraje; (Cu) LPCAL art. 2.3; (Ec)Ley de Arbitraje y Mediación (1997); (ES)Ley de Mediación, Conciliación y Arbitraje (2002); (Esp)Ley de Arbitraje (2003); (Gu)Ley de Arbitraje (1995); (Ho)CPC art. 353; (Mx)CPCDF art. 609-636, CCo art. 1415-1463; (Ni)Ley de Mediación y Arbitraje (2005); (Pa)Ley de Arbitraje Nacional e Internacional (2013); (Py) Ley de Arbitraje y Mediación (2002); (Pe) Ley de Arbitraje (2008); (PR)Ley de Arbitraje Comercial Internacional (2012); (RD)CPC art. Ley 489-08 sobre Arbitraje Comercial; (Ur)CGP art. 472-507; (Ve)Ley de Arbitraje Comercial (1998).

arbitraje² n. (valores) *arbitrage*.

arbitrio judicial *judicial discretion*.

• “Facultad que se deja a los jueces para la apreciación circunstancial a que la ley no alcanza.” (Martínez Marín y otros, 36)

Rel: integración, [ed]*judge's law-making authority (by way of interpretation)*; interpretación, *interpretation*.

archivos n.pl. *archives, records*. **archivar** v. *to file (in an archive or registry), to archive*. **archivista** n. *archivist, file clerk*. – Sin. registro, *registry*.

Archivo General de la Nación *National General Archives*. **archivar un expediente** *to place a file in an archive || to dismiss and close a case*.

Ej: <el acusado solicitó el archivo definitivo del expediente *the defendant requested the file be permanently closed*>

arma de fuego *firearm*.

• Arma que dispara un proyectil mediante el uso de una carga detonante, normalmente hecha a base de pólvora.

arma de fuego recortada *sawed-off shotgun*.

arma de fuego registrada *registered firearm*.

Glosario: alza o mira, *sight*; ametralladora, *machine gun*; ánima o alma, *bore*; boca del cañón, *muzzle*; botador, *ejector*; caliber, *calibre*; campos, *lands*; cañón, *barrel*; carabina, *carbine*; cargador, *clip, magazine*; cerrojo, *bolt*; chamber, *cámara*; cilindro o tambor, *cylinder*; cuerno de chivo, *AK-47*; culata, *butt*; escopeta, *shotgun*; extractor, *extractor*; estría/ranura, *groove*; fusil de cerrojo, *bolt action rifle*; gatillo, *trigger*; guarda-monte, *thumbs latch*; magnum, *magnum*; martillo o percutor,

Australia

Population: 23.8* million inhabitants.
Political form: Federal state. Parliamentary System.
Political divisions: States (6): New South Wales (NSW), Queensland (QLD), South Australia (SA), Tasmania (TAS), Victoria (VIC), Western Australia (WA).
Federal territories (10): Australian Capital Territories (ACT), Northern Territory (NT), Norfolk Island, Ashmore and Cartier Island, Australian Antarctic Territory, Christmas Island, Cocos (Keeling) Islands, Coral Sea Islands, Jervis Bay Territory, and Territory of Heard Island and McDonald Islands. (The first three territories have been given self-government)

Language: English.

Court System: Commonwealth: (Federal Jurisdiction)
Court of last resort: High Court of Australia (HCA)
Intermediate Appellate Court: Federal court (FCA)
Court of first instance: Federal court. Federal Circuit court
Court of limited jurisdiction: Family court
State: (State Jurisdiction)
Court of last resort: Supreme Court (SC)
Intermediate Appellate Court: Court of Appeal of the Supreme Court (civil). Criminal Court of Appeal of the Supreme Court (criminal)
Court of first instance: District courts (County court in Victoria). Magistrates or Local courts

Selected Case Law Reports:

Australian Law Journal Reports (ALJR)
Australian Law Reports (ALR)
Commonwealth Law Reports (CLR)
Federal Court Reports (FCR)
New South Wales Law Reports (NSWLR)
Victorian Law Reports (VLR)

Selected legislation:

Commonwealth Constitution
Criminal Code Act 1995
Family Law Act
Workplace Relations Act 1996
Corporations Act 2001
State legislation Constitution (in every state)
Criminal Code (in every state except South Australia).
Crimes Consolidation Act (SA)
Sales of Goods Act (in every State and Territory)

Legal tradition: Anglo-Saxon legal tradition based on English common law.

*United Nations Population Division Estimates (2015). 2017 Revision of World Population Prospects.